

# 6 - Is Being Able to Retrace One's Past and Ancestors A Reason to Be Happy or Unhappy? | Does Getting a Job Doing What You Love Really Bring Happiness?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:36] Rino**

Himeno!

**[01:39] Rino**

Himeno! Get out of bed already!

**[01:55] Rino**

You're going to break the house!

**[02:01] Hime**

Morning, Mom and Dad.

**[02:05] Souta**

Well, good morning.

**[02:07] Rino**

Go wash your face.

**[02:09] Hime**

Okay.

**[02:14] Souta**

Hey, Himeno, you're still not done?

**[02:18] Hime**

No!

**[02:18] Rino**

Just finish up already!

***SIGN***

**[02:22] Hime**

Dad, aren't you done yet?

**[02:24] Rino**

What now?

**[02:27] Hime**

Come on!

**[02:29] Souta**

I'm... working on a big one right now...

**[02:32] Hime**

I don't need commentary!

**[02:34] Rino**

You're going to be late.

Why don't you finish up at school?

**[02:37] Hime**

I can't!

**SIGN** Traditional

**[02:39] Rino**

Don't schools these days  
accommodate all body types?

**SIGN** Accommodating

All Body Types

**[02:43] Hime**

But it's still cramped.

**SIGN** Tall

**[02:49] Hime**

And there's no steppy-step at school.

**SIGN** Steppy-step

**[02:52] Rino**

You don't need that anymore!

**[02:54] Hime**

It just doesn't feel right without it!

**[02:57] Hime**

I'm going!

**[02:59] Rino**

Have a good day!

**[03:01] Rino**

Watch out for cars!

**[03:06] Rino**

Honestly, she may be bigger,  
but she's still a child.

**[03:18] Nozomi**

It's really gotten longer.

**[03:20] Hime**

My hair?

**[03:21] Nozomi**

Yeah.

**[03:22] Hime**

I've been thinking about getting it cut,  
but it's sorta hard.

**[03:26] Kyoko**

You feel like it'd go to waste?

**[03:29] Hime**

No, the salon is pricey.

**[03:31] Hime**

And I can't bring myself to  
ask for another allowance...

**[03:35] Hime**

Plus, beauticians never seem too  
happy to work on a centaur.

**[03:41] Hime**

I guess we're a bit  
of a challenge for them.

**[03:44] Kyoko**

Oh, I can see that.

**[03:46] Kyoko**

Especially if the beautician isn't  
the same body type as you.

**[03:49] Kyoko**

Trying to comb around my horns  
is annoying even for me.

**[03:51] [SONG] Text**

Specialized Comb

**[03:53] Nozomi**

Well, that's aggravating.  
That's their job, isn't it?

**[03:57] Kyoko**

It must be nice to have your  
mom cut your hair for you.

**[04:01] Kyoko**

Anyway, you're a girl. You should be a  
little more attentive to your looks.

**[04:05] Nozomi**

Oh, who cares?

**[04:07] Hime**

Why don't you try growing  
your hair long, Nozomi-chan?

**[04:13] Nozomi**

I can't be bothered. Long hair is a hassle.

**[04:16] Nozomi**

I like it better short.

**[04:18] Akechi**

What're you talking about? Hairstyles?

**[04:20] Hime**

Uh, yeah...

**[04:22] Akechi**

I see.

**[04:24] Akechi**

All right, then...

**[04:26] Akechi**

We will now begin the meeting

to decide Hime-chan's new hairstyle!

**[04:30] Hime**

Huh?

**[04:31] Nozomi**

Well... I think you should  
get it cut short.

**[04:35] Nozomi**

It's easier.

**[04:39] Kyoko**

Well, that's true...

**[04:40] Akechi**

No way!

**[04:41] Akechi**

That wouldn't suit our princess at all.

**[04:44] Akechi**

Hime-chan needs a more gorgeous,  
baroque, rococo style.

**[04:48] Akechi**

She has such strong facial features,

**[04:50] Akechi**

and she's big in various ways...

**[04:51] Akechi**

You should actually accentuate  
all that more!

**[04:56] Kyoko**

Ringlet curls, huh?

**[04:57] Nozomi**

That'd be tough to maintain.

**[04:59] Kyoko**

Nobles didn't wash their hair, did they?

**[05:03] Kyoko**

And they wore huge wigs.

**[05:05] Akechi**

Why not?

**[05:06] Akechi**

You could try cosplaying  
while you're at it!

**[05:08] Akechi**

You pose for that sort  
of magazine, don't you?

**[05:11] Hime**

Please just forget about the magazine...

**[05:14] Inukai**

But it might look good if you  
just straighten it out, too.

**[05:19] Akechi**

Oh, yeah, that could work!

**[05:21] Akechi**

Then you can play it cool  
with a standoffish look in your eyes!

**[05:24] Kyoko**

Who the heck is this?

**[05:26] Kyoko**

So what did you have in mind, Hime?

**[05:28] Hime**

Well, I was thinking of getting  
it cut to shoulder-length.

**[05:32] Hime**

It's a hassle when it's long  
because I keep stepping on it,

**[05:36] Hime**

but I wore it short before,  
and people didn't like it.

**SIGN** In Middle School

**[05:41] Kyoko**

Really? Who didn't like it?

**[05:42] Hime**

W-Well, like...

**[05:46] Hime**

Shino-chan, for example.  
That's my little cousin.

**[05:51] (Flashback) Hime**

What do you think of my new haircut?

**[05:56] (Flashback) Shino**

Nee-tan, did you quit being a princess?

**[06:00] (Flashback) Shino**

I liked you better as a princess.

**[06:04] (Flashback) Hime**

Huh?

**[06:06] All**

Really?

**[06:07] Hime**

Yes, really!

**[06:09] Manami**

I get that, though.

**[06:11] Nozomi**

Oh, Class President.

**[06:14] Manami**

My younger sisters said  
similar things to me, too.

**[06:19] Akechi**

*The class president wouldn't  
look bad with short hair...*

**[06:24] Nozomi**

Your halo is just hair,  
right? Can't you cut it?

**[06:28] Manami**

Intentionally cutting a hair halo  
constitutes discrimination.

**[06:32] Manami**

It's viewed as the rejection  
of a specific race.

**[06:36] Manami**

Of course, if you're born without  
one or have it accidentally cut,

**SIGN** Certificate of Deficiency

**[06:41] Manami**

the hospital or salon will give  
you a certificate specifying so,

**[06:45] Manami**

but that just makes things difficult.

**[06:47] Manami**

Also, it looks dumb while  
it's growing back.

**[06:50] Nozomi**

Sounds like a lot of trouble.

**[06:53] Kyoko**

You've got it easier than anyone here.

**[06:55] Hime**

We both have it rough!

**[06:57] Manami**

True.

**[06:58] Nozomi**

By the way, do you get your tail cut, too?

**[07:01] Hime**

It sheds hair on its own when  
it reaches a certain length.

**[07:05] Hime**

But some people get pretty fancy with them.

**[07:07] Suu**

Something you can only do  
with a shaggy tail, huh?

**[07:10] Hime**

Don't look at it so much!

**[07:12] Nozomi**

Why not?

**[07:20] Hime**

Mom put bell peppers in it again.

**[07:22] Kyoko**

What are you, a kid?

**[07:26] Kyoko**

I'm not your dad,  
you know. Eat them yourself.

**[07:30] Kyoko**

If you don't,  
you'll never grow up mentally.

**[07:34] Hime**

My mom told me that, too.

**[07:37] Nozomi**

Still...

**[07:39] Nozomi**

I can't believe that's enough  
food for someone your size.

**[07:42] Hime**

Y-Yeah...

**[07:44] Suu**

You're a light eater, I see.

**[07:46] Kyoko**

What about you, Sassu-Sassu?  
Do you eat anything?

**[07:51] Suu**

I've made my stomach and intestines  
adjust to human society,

**[07:54] Suu**

so I can eat most things.

**[07:58] Suu**

But my body is designed in such  
a way that I can't chew,

**[08:03] Suu**

so I can't eat anything I can't swallow.

**[08:05] Kyoko**

Huh...

**[08:07] Suu**

Himeno-san, you're not going to eat?

**[08:09] Hime**

It's not that... I just...

**[08:12] Nozomi**

You're on a diet, right?

**[08:14] Suu**

A diet?

**[08:15] Hime**

Um...

**[08:18] Suu**

Is that true?

**[08:19] Kyoko**

Oh, a diet, huh?

**[08:23] Hime**

Th-That's, um...

**[08:26] Manami**

Kimihara-san.

**[08:28] Manami**

Students aren't allowed  
to bring outside snacks to eat.

**[08:32] Hime**

U-Um...

**[08:35] Hime**

This is the dessert that  
was in my lunch box!

**[08:37] Manami**

Those determined eyebrows  
won't convince me.

**[08:41] Manami**

I won't take it away since  
I'm not a teacher,

**[08:44] Manami**

but if you're that hungry,  
have your mom pack more lunch for you.

**[08:47] Hime**

I'm sorry, Tama-chan.

**[08:48] Kyoko**

Sorry, Hime.

**[08:50] Manami**

Honestly...

**[08:50] Nozomi**

The class president's like a mom, huh?

**[08:53] Suu**

A "mom"? What is that?

**[09:00] Kyoko**

I know you've heard this before,

**[09:02] Kyoko**

but it's rare to see a Japanese  
centaur with red hair.

**[09:05] Hime**

I know.

**[09:07] Hime**

That made middle school  
a rough time for me.

**[09:10] Hime**

My conduct teacher suspected  
that I dyed it,

**[09:13] Hime**

and he wouldn't believe me.

**[09:16] Nozomi**

Isn't that discrimination?

**[09:18] Hime**

Yeah, he ended up getting arrested.

**[09:21] Nozomi**

Is it because you're half-Japanese?

**[09:22] Hime**

No.

**[09:24] Hime**

That's just how my mom's family  
has looked for generations.

**[09:27] Nozomi**

Huh...

**[09:29] Hime**

There's this story...

**[09:31] Suu**

A story?

**[09:34] Hime**

Sort of a biography...  
but it's almost like a legend.

**[09:38] Suu**

I would love to hear it.

**[09:41] Hime**

Well...

**[09:44] Hime**

My ancestor was a princess who was  
kidnapped by a southern barbarian,

**[09:49] Hime**

and her siblings pursued them  
in hopes of saving her.

**[09:54] Hime**

They traveled from Southern Europe to Northern  
Europe, even to Anatolia, looking for her.

**[09:59] Hime**

Eventually, they found their  
sister and returned to Japan...

**[10:04] Hime**

But from then on, all generations of her  
descendants had red-haired babies.

**[10:10] Nozomi**

So it does come from being half-Japanese.

**[10:13] Kyoko**

The raid on the southern barbarians  
is a pretty famous story.

**[10:16] Kyoko**

Wait, Hime, do you come from  
a distinguished family?

**[10:20] Hime**

My mom's dad was just an  
ordinary businessman, though.

**[10:25] Kyoko**

You don't have historical documents or anything?

**[10:27] Hime**

I'm not sure...

**[10:29] Hime**

Our house was built for sale in a new residential area.

**[10:32] Kyoko**

Well, it's been handed down pretty widely as a biography.

**[10:36] Suu**

That's amazing.

**[10:42] Kyoko**

In search of the kidnapped princess,

**[10:44] Kyoko**

for the sole purpose of bringing her home,

**[10:47] Kyoko**

the raiders launched attacks all over the continent.

**[10:58] Kyoko**

With a single arrow,

**[11:02] Kyoko**

they sank an entire ship, or so the story goes.

**[11:07] Nozomi**

That's ridiculous.

**[11:09] Kyoko**

You'd think so, right?

**[11:11] Kyoko**

There are apparently records of it, though.

**[11:13] Suu**

Regardless of the truth in it, it's a fascinating story.

**[11:17] Kyoko**

Even after that...

**[11:20] Kyoko**

The slaves they freed along the way joined them en masse

**[11:24] Kyoko**

and became a huge army.

**[11:26] Kyoko**

And so they finally achieved their goal of bringing their sister home.

**[11:33] Kyoko**

And...

**[11:34] Kyoko**

the bloodline of that militant  
clan ended with this.

**[11:38] Hime**

EEK, scary!

**SIGN** Is Being Able to Retrace One's Past and Ancestors A Reason to Be Happy or Unhappy?

**SIGN** *Does Getting a Job Doing What You  
Love Really Bring Happiness?*

**[11:57] Mochida**

Hello, this is Mochida of *Hell Monthly*.

**[12:01] Kyoko**

Hi. Naraku appreciates all that you do.

**[12:06] Kyoko**

Yes. Yes.

**[12:08] Kyoko**

Okay. We'll email it  
to you by this evening.

**[12:13] Kyoko**

Thank you again.

**[12:17] Mochida**

A girl? Was she his secretary?

**[12:21] Kyoko**

You heard. Have it done by 6 PM, Pops.

**[12:25] Dad**

Jeez... Not that it matters,  
but a girl shouldn't call her dad "Pops."

**[12:30] Dad**

Call me "Dad" or "Father" or something.

**[12:32] Kyoko**

Then fulfill your paternal duty and have  
the manuscript done by the deadline.

**[12:38] Dad**

You might not like it, but it's not  
easy keeping two kids fed, you know!

**[12:43] Dad**

Especially now, when the whole  
industry's profits are...

**[12:46] Kyoko**

Yeah, yeah. Just keep working.

**[12:49] [SONG] Text**

Hell Monthly  
Editing Department

**[12:50] Mochida**

Sir,

**[12:52] Mochida**

is Naraku-san really a popular writer?

**[12:54] Chief**

Well, fairly, at least.

**[12:56] Chief**

A long time ago,

**[12:58] Chief**

he drew a lot of attention for an article

he wrote in a radical undercover investigation.

**[13:02] Chief**

Since then, every time that incident makes

waves on TV, the writer profits again.

**[13:07] Mochida**

Oh...

**[13:09] Chief**

Why do you ask?

**[13:11] Mochida**

Well, I called him a moment ago,

and a woman answered.

**[13:15] Mochida**

I just wondered if he could

afford a secretary.

**[13:17] Chief**

That was his daughter.

**[13:19] Mochida**

Huh? That old— I mean,

Naraku-san is married?

**[13:24] Chief**

He wasn't born a chubby old man

from the crotch of a tree, you know.

**[13:30] Mochida**

His daughter, huh?

**[13:33] Chief**

I heard she's a pretty cute, slender girl.

**[13:37] Chief**

I believe she's in middle...

no, high school now.

**[13:41] Mochida**

A cute high school girl! That sounds great!

**[13:45] Chief**

What's great about that?

**[13:46] Chief**

Since his daughter's started

acting as his secretary,

**[13:50] Chief**

he's been meeting his deadlines,

which is great for us, anyway.

**[13:55] Kyoko**

Pops, I fixed the weird word choices and typos.

Go ahead and look it over.

**[14:01] Dad**

Got it.

**[14:02] Dad**

And I told you not to call me "Pops."

**[14:05] Kyoko**

Anyway,

**[14:06] Kyoko**

why don't you have a comment from  
Professor Bibu at Library Paradise University?

**[14:11] Dad**

I couldn't get an interview.

**[14:14] Dad**

Hey! Who are you—

**[14:20] Kyoko**

Hello, is this Professor Bibu's office?

**[14:23] Dad**

Hey, wait!

**[14:24] Kyoko**

Yes. I was deeply impressed  
by the professor's writings.

**[14:30] Kyoko**

Really?

**[14:32] Kyoko**

Yes, my senpai attended the seminar.

**[14:35] Kyoko**

Yes, and I was hoping to hear  
the professor's opinion.

**[14:42] Manami**

Turn right at the next corner, please.

**[14:45] Kyoko**

I see. Okay.

**[14:48] Kyoko**

Thank you very much.

**[14:52] Kyoko**

Here. The professor's comments.

**[14:54] Dad**

O-Okay...

**[14:56] Kyoko**

I'll go put on some coffee. Keep it up.

**[15:04] Kyoko**

Is that the class president?

**[15:07] Kyoko**

Why's she dressed like that?

**[15:10] Kyoko**

Is she cosplaying?

**[15:12] Dad**

Hey, hurry up with the coffee.

**[15:15] Kyoko**

Yeah, sure.

**[15:16] Dad**

What? Something interesting out there?

**[15:19] Kyoko**

Well, I just saw a friend  
of mine from school...

**[15:22] Kyoko**

in a priestess outfit...

**[15:24] Kyoko**

going into the crazy neighbor lady's house.

**[15:27] Dad**

Is your friend running  
a curse removal scam?

**[15:31] Kyoko**

What? Gonna tell me not to hang  
out with people like that?

**[15:34] Dad**

No, I was going to tell you  
to get closer to her.

**[15:37] Dad**

I want the story.

**[15:39] Kyoko**

Well, the class president doesn't  
seem like that type to me.

**[15:44] Lady**

This is the box that's troubling me.

**[15:48] Lady**

A medium I spoke to said it's cursed.

**[15:53] Manami**

And what did the medium say?

**[15:56] Lady**

That the curse was so strong,  
there was nothing that could be done.

**[16:01] Lady**

That I should leave it in this spot  
to contain the vengeful spirit,

**[16:05] Lady**

and to light the candles  
and make offerings every day.

**[16:09] Lady**

But its power still seems  
to be trickling out.

**[16:12] Lady**

My cat went missing for a while,

**[16:14] Lady**

and I hear noises coming from empty rooms.

**[16:17] Lady**

And, sometimes, I sense a presence behind me...

**[16:22] Manami**

*Sounds like she's imagining things.*

**[16:25] Manami**

*Still...*

**[16:27] Manami**

Very well. I'll quiet the box and take it with me.

**[16:36] Manami**

Now I'll purify the room and exorcise any remaining evil.

**[16:40] Lady**

Please do.

**[16:42] Manami**

May I ask you to step outside?

**[16:45] Lady**

Of course.

**[16:54] Manami**

Cleanse! Purify!

**[16:58] Manami**

Cleanse! Purify!

**[16:58] Manami**

*I wonder what I should make for dinner...*

**[17:04] Manami**

All done.

**[17:05] Lady**

Thank you so much.

**[17:08] Manami**

Now, about the monetary offering...

**[17:11] Lady**

Oh, yes, of course.

**SIGN** Offering

**[17:14] Lady**

Please accept this, along with compensation for the taxi.

**[17:18] Manami**

Very well. I'll be back later to pick it up.

**[17:21] Lady**

Thank you so much.

**[17:24] Kyoko**

Yes... Yes.

**[17:27] Kyoko**

We look forward to working with you next month.

**[17:31] Kyoko**

He said it's okay.

**[17:33] Dad**

All right! That's one thing taken care of!

**[17:36] Dad**

It's a little early,  
but wanna go grab dinner?

**[17:38] Kyoko**

We can't.

**[17:40] Kyoko**

Nii-chan's getting back late,  
and he'll eat here.

**[17:43] Dad**

Aw...

**[17:44] Dad**

It's always "Nii-chan, Nii-chan" with you.  
You got a brother complex or what?

**[17:48] Kyoko**

Shut up.

**[17:49] Kyoko**

I'll make dinner. You just wait and be grateful  
you get to eat your daughter's cooking.

**SIGN** Mitama

**[18:08] Dad**

Welcome back.

**[18:10] Manami**

You're making dinner, Dad?

**[18:12] Dad**

Yeah.

**[18:13] Dad**

The kids wore themselves out  
playing and passed out,

**[18:17] Dad**

and it sounded like you'd be home late.

**[18:20] Manami**

And the painting?

**[18:22] Manami**

Have you made progress with the painting?

**[18:24] Dad**

Oh...

**[18:26] Dad**

Actually, I seem to be in a bit of a slump.

**[18:38] Manami**

I don't know any more about art  
than what I've read in textbooks,

**[18:43] Manami**

but are you really a painter?

**[18:46] Dad**

That's a little painful to hear from you.

**[18:48] Dad**

It's not as if my painting  
puts food on the table.

**[18:51] Dad**

But...

**[18:52] Manami**

It's not about whether it puts  
food on the table or not.

**[18:55] Manami**

You're off work, and the kids are asleep.

**[18:59] Manami**

If you're a painter, shouldn't you  
be using this time to paint?

**[19:02] Dad**

Well...

**[19:04] Dad**

A painting isn't something you can just  
poke at when you get a spare moment.

**[19:09] Dad**

Besides, doesn't it make your life  
easier if dinner's already done?

**[19:13] Manami**

In Akutagawa's *Hell Screen*,

**[19:15] Manami**

a painter had to paint his own  
daughter being burned alive.

**[19:20] Dad**

That's a pretty awful thing to do,  
as both a painter and a father.

**[19:24] Dad**

You'd hate me if I did that to you,  
wouldn't you?

**[19:28] Manami**

Of course I would, but...

**[19:32] Manami**

If you're an artist and painter,

**[19:35] Manami**

you should paint despite  
the hate it earns you.

**[19:39] Manami**

Even in spare moments, even if your  
daughter hates you, you should paint.

**[19:44] Manami**

If you won't paint,  
then choose a different path.

**[19:48] Manami**

Do you want to be an artist,

**[19:50] Manami**

or a good father?

**[19:58] Dad**

I don't think it's impossible  
to be both of those things.

**[20:03] Manami**

Do you have the talent  
necessary to manage both?

**[20:08] Dad**

Well...

**[20:11] Manami**

You won't establish yourself as a painter,

**[20:14] Manami**

but as a father, you only work half  
of the week as a contractor.

**[20:17] Manami**

That just makes you

**[20:19] Manami**

a lousy father hoping to earn  
compensation for your youngest daughter.

**[20:21] [SONG] Text**

Oral Medication

Mitama Sue

**[20:28] Chiho**

Nee-tan...

**[20:30] Manami**

Oh, are you awake?

**[20:33] Sue**

Nee-nee.

**[20:35] Manami**

Well, Dad made dinner for us. Let's eat.

**[20:45] TV**

*Now for our next story.*

**[20:47] TV**

*The results of America's  
presidential election are in,*

**[20:50] TV**

*and the Democratic Communist  
candidate, Imecocca, has won...*

**[20:50] Rino**

She fell asleep.

**[20:52] Rino**

If she were Shino-chan's age,  
I could easily call this adorable.

**[20:58] Rino**

Honestly, she's just a big child.

**[21:01] Souta**

Why does she only cozy up to you?

**[21:04] Rino**

Because you're a child, too.

**[21:07] Souta**

C'mon, give me your spot.

**[21:10] Rino**

Ask Himeno about that.

**[21:12] Souta**

Aw...

**[21:13] Kid**

Later!

**[21:14] Kid**

Bye!

**[21:15] Kid**

See you tomorrow!

**[21:17] Mom**

Sensei!

**[21:20] Mom**

Thanks for all you've done for my son.

**[21:23] Nozomi**

Oh, it's nothing.

**[21:25] Mom**

You're very good at teaching.

**[21:29] Mom**

He's never stuck with any  
of his other lessons.

**[21:33] Mom**

This is the only one he attends  
without ever missing a session.

**[21:36] Nozomi**

Oh...

**[21:37] Mom**

We'll see you next time.

**[21:39] Kid**

Bye, Sensei.

**[21:46] Nozomi**

This makes it so hard  
to decide on my future path...

**[21:55] Suu**

I see.

**[21:57] Suu**

How very interesting.

**SIGN** Next Time

**SIGN** First Experiences Are Scary and Fun All in One... Pardon the Rhyme.

**SIGN** Occult Movies You Watch as a Kid Are 140% Scarier.

---

Revision #1

Created 2025-11-22 22:57:44 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:57:44 UTC by whimsee